

representa solamente por un grafema. Recordemos que en español, hay grandes dificultades con el aprendizaje de algunos fonemas que tienen dos o más representaciones gráficas. Por ejemplo: /s/ que se escribe con c, s, z; /g/ que se escribe con g y con j, etc.

Escritura de la lengua naimtik

Fonemas	Descripción de los fonemas	Escritura con base en la fonología
Vocales		
/a/	Central, baja, no redondeada	a
/e/	Anterior, media, no redondeada	e
/ə/	Central, media, no redondeada	ə
/i/	Anterior, alta, no redondeada	i
/u/	Posterior, alta, redondeada	u
Consonantes		
/p/	Oclusiva, labial, sorda	p
/k/	Oclusiva, velar, sorda	k
/t/	Oclusiva, dento-alveolar, sorda	t
/tʃ/	Africada, retroflexa, sorda	tʃ
/ts/	Africada, dento-alveolar, sorda	ts
/tʃ/	Africada, palatal sorda	ch
/s/	Fricativa, dento-alveolar, sorda	s
/ʃ/	Fricativa, retroflexa, sorda	ʃ
/ʃ/	Fricativa, palatal, sorda	sh
/l/	Lateral, dento-alveolar, sonora	l
/ʎ/	Lateral, palatal, sonora	ll
/m/	Nasal, labial, sonora	m
/n/	Nasal, dento-alveolar, sonora	n
/ɲ/	Nasal, palatal, sonora	ñ
/r/	Vibrante dento-alveolar, sonora	r
/j/	Aproximante, palatal, sonora	y
/w/	Aproximante, labial, sonora	w

Descripción de los fonemas consonánticos y vocálicos desde el naimtik. Propuesta del profesor Jesús Antonio Hurtado.

Perinuk ketiku wantemeele melke kuikwan estikap el tui

	Sutra	Chu mara	Satria kalis	Kina trukuipa	Kina tsap	Miawan	Kina	Wanarua
wantapik	p	t						k
Tsen wantapik		s				sr		
Tsak wantapik		ts		tʃ	ʃs			
Kimnal wantapik		m	n	ɲ				
Taremal wantapik			l	ʎ				
Kir wantapik			r					
Ter wantapik		w						j
wantemup								

Descripción de los fonemas vocálicos desde el naimtik:

	Wetrap	Tepetak	Wentau
Pala	i		u
Tepete		e	e
Pinak			a

Hay dos grafemas marginales: ¿para representar el morfema que indica interrogación y, h para algunos préstamos y palabras de la lengua que tienen poca rentabilidad en el sistema del naimtik.



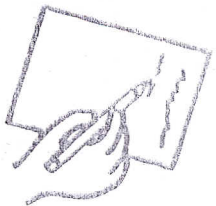
?

Nipe chi munchi ku ku? "¿Usted, cómo se llama?"
 Nui munchipe Lucia? "¿Su nombre es Lucia?"

- h
- Kuache "saludo"
- Hanklap "enredar"
- Hanka "hido"
- Halma "enjalma, préstamo del español"

Ejercicio:

Teniendo en cuenta que la mayoría de los fonemas sufre cambios en su realización fonética, es decir, en su pronunciación, es importante que ustedes, amigos maestros, busquen ejemplos con cada uno de ellos en diferentes puestos dentro de la palabra, aclarando que no todos los fonemas aparecen en todas las posiciones: inicio de palabra, en medio de vocales, antes y después de una consonante y al final de palabra. Sin embargo, la constante será que en la escritura mantendrán una única representación, pues se trata de la misma unidad distintiva, es decir, de un mismo fonema. (Consulte en el glosario las nociones de fonema y de grafema).



Con el grafema p:

Fí "agua"

//p//

//agua//

Nuǰi "ho"

//nu/p//

/grande/agua//

Kapɔpi "agrima"

//kap/p//

//ojo/agua//

Illimɔpi "salva"

//illim-p//

//? -agua"

Kashɔpura "variedad de maíz -capio"

//kash-pura//

//capio-maíz//

Mapɔ "comer"

//ma-p//

//B. V. comer-durativo//

En los cuatro primeros ejemplos podemos apreciar que la unidad pi "agua" cuando hace parte de las palabras compuestas, cambia un poquito al pronunciarse, sin embargo, debemos escribir la de la misma manera, porque sigue teniendo el mismo significado, aunque, en combinación con otra palabra forme un nuevo significado.

En el siguiente trabajen lenguas, inventado por el profesor Carlos Julio Calambás, podemos ver ejemplos con cada letra del alfabeto en diferentes puestos. Los invitamos a realizar la lectura del mismo, en voz alta. Con este ejercicio, podemos evidenciar una vez más, que la lengua namitik se pronuncia de una manera y se escribe de otra forma, lo mismo que sucede con muchas otras lenguas del mundo, tales como el inglés y el francés, entre otras.

■ Texto ilustrativo del tema: Nite liesrkepele "trabalenguas"

Ayan yamaɔi, yana erik yan
yante asamlik kaik pinentrap yan.
Pen yem, pip yem, pinepen poyan,
ayon yante pera yan.

Elmarik tapik mistral,
pie tamarepikpe ilkunchi ken,
Elkunchin untacaramuape
pirepe waacharantun

Illimɔpi Ishiku srua atun,
isik tsiku teka usrik,
Ishik ilk illa, isik ichen
Ishiku illmulin ken.

Esampikwan elentstika
elmaite ipik maran,
elentstikwan petenappa
pelancha pelancha intscap
elmaite periscap yan.

patrón de referencia no las tiene y las reglas del español no siempre son claras al respecto.

1 Nominalizados

Son palabras que pueden funcionar como nombres a través de un procedimiento transcategorial, que se hace por medio de los morfemas {-ik} nominalizador singular y {-ele} nominalizador plural. Los adjetivos, verbos y también algunos morfemas gramaticales como los deicticos: éste y ese, pueden volverse nombres con este procedimiento.

1 Bases adjetivas nominalizadas

Sulepe kamlikan
//Sule-pe/ kam-ik/ ke-n//
//armadillo-topicalizador/pequeño-nzr+sg/ser no loc//
"El armadillo es pequeño"

Una tsalikken
//Uhe/ tsal-ik/ ke-n//
//niño/gordo-nzr+sg/ser no loc//
"El niño es gordo"

1 Bases verbales nominalizadas

Kuallipikpeyan
//Kuall-ip-ik-pe/ ya-n//
//trabajar-dur-nzr+sg/ir no loc//
"Se fue el trabajador"

Nenapeiapun
//Nen-ep-ele/ pu-n//
//cocinar-dur-nzr+pl//llegar no loc//
"Las cocineras llegaron"

1 Bases gramaticales nominalizadas, recordemos que este caso solamente se da con los deicticos (sobre este tema ver 3.2).

Eikpitiwan mapasion
//E-ik/ pit-i-wan/ ma-p/ pas-r-an//
//deic. distal-nzr+sg/par-acus/ comer-dur/estar parado-no loc//
"Él está comiendo el pan"

ikpe naliken
//ik-pe/ na-ik/ ke-n//
//deic. proximal-nzr+sg-top/1º.per.sg/gen/ser no loc//
"Este es el mío".

2.1.1 Funciones que pueden desempeñar los nominales en la oración *Verbos of different numbers or actors*

Morfológicamente los nombres pueden recibir las funciones de los actantes y de los circunstancias. Los primeros son los términos que designan a las entidades que participan en el proceso expresado por el verbo. Es de anotar, que los verbos se caracterizan por tener un número específico de actantes según su valencia verbal, es decir, el número de participantes. De este modo, hay verbos monovalentes, más conocidos como intransitivos, en donde aparece un único actante, por ejemplo: caminar, reír, correr, etc.; verbos bivalentes o transitivos que tienen dos actantes, por ejemplo: comprar, matar, ver, etc; verbos trivalentes o bitransitivos, con tres actantes, por ejemplo: dar, regalar, etc. Y verbos avdientes, es decir, que no tienen actantes por ejemplo: llover, tronar, etc.

Los circunstancias expresan las precisiones de tiempo y lugar en las que se desarrolla la acción o proceso.

Funciones que pueden desempeñar los actantes

FUNCION DE LOS ACTANTES	MARCA	EJEMPLOS
Nominativo Sujeto	- 0	Juli yan "Julio se fue" // Juli-0 / ya-n-// // Juli-suje-to/ft-no loc// Eik pitwan rrap pasran "El está comiendo pan" //e-ik/ pitw-an /ma-p /pas-an// //e-n-zr +sg/pan-acus/comer-dur/estar parado-no loc// Uekmewa uwon Marlon keton "Los niños regalaban flores a María" //ue-me-ai/ u-won/ María-n/ ket-an// //niños-p/llor-acus/María-ddt/regalar-no loc//
Acusativo Paciente Y	- wan ~ -n	Luisa Anselmi nenin ken "Luisa ha cocinado para Anselmo" //Luis-ai/ Anselmu-ñ/ nen-in/ ke-n// //Luis-ai/Anselmo-gen/cocinar-resul/ser no loc// Juanwai harwan ketep ken "Están regalando la leña de Juan" //Juan-wai/ har-wan/ ket-ep/ ke-n// //Juan-ben/leña-acus/regalar-dur/ser-no loc//
Genitivo Pertenencia Y	-wai ~ -i	una Yau wan "El niño está (sentado) en la casa" //une/ ya-u /wa-n// //niño/casa-en/estar (sentado)-no loc// Francisco kacure tsupik ken "Francisco vive (está acostado) en la Campaña" //Franciso/ Kacu-sre /tsu-p-ik/ ke-n// //Francisco/ montaña-dic/estar (acostado)-dur-nzr +sg/ser-no loc//
Beneficiario		Nape Matserek turketa wapak kur "Yo vivo al pie del Alto de los Jóvenes" //Na-pe/ Matserek tur-keta/ wa-p-ik/ k-u-ri// //1 + pers.sg-top/Jóvenes- alto-dic/piel/estar sentado-dur-nzr +sg/ser-hoc.sgl// Yarnai yar "Voy hacia la casa" //ya-nai/ ya-ri// //casc-hacia/it-hoc.sgl//
Direccionales Activo	-mai	Na tuacienkutti pulk ken "Ya llegué desde el domingo" //Na/ tuacien-kutti/ pu-ik/ ke-n// //1 + pers.sg/domingo-desde/llegar-perf +nzi/ser-no loc//
Ablativo	-kuri	srenakatik "hacia mañana" //sren-a-katik// mañana-hacia //
Limitativo	-kariik	Nipe keilumteka mapik ken "Sed, como con cuchara" //Ni-pe/ keilun-teka /ma-p-ik/ ke-n// //2 + pers.sg-tep/cuchara-com/camer-dur-nzi/ser-ne loc//
Instrumental	-teka	

También se presenta -kuri, como variación dialectal en algunas zonas de Guambía.

Como se puede apreciar en el anterior cuadro, la lengua utiliza el **sistema de casos**, denominación que hace la lingüística para los procedimientos gramaticales que expresan la función sintáctica que desempeña el nominal con relación a los demás elementos de la oración. Al respecto:

▲ El **nominativo (nom)**, es el caso por el cual se asume la función de sujeto de la oración, este no lleva una marca especial en la lengua narritik, es decir, su marca es {-0}. Corresponde al actante único de un verbo intransitivo y al agente o actante uno de un verbo transitivo. En la oración aparece como el primer elemento; cuando no se expresa, este primer actante de un verbo transitivo o único actante de un verbo intransitivo, se puede identificar en el índice actancial que aparece sufiado al verbo así:

Locutor singular, el índice actancial puede ser:
{-r} ~ {-or} ~ {-ur}
No locutor, el índice actancial puede ser:
{-n} ~ {-an} ~ {-un}

Veamos:

Verbos con un actante:

"Los niños (se) cayeron"

Uremera ketran
//Ure-mera-0/ ketr-an//
//niño-pi-nom/caer-no loc//
Actante único

▲ Acusativo

Verbos con dos actantes:

"Yo, molí el maíz"

Nape purawan kichar
//Na-pe-0/ pur-a-wan/ kich-an//
Acusativo 2do. act.
1er. Act.
//1 + pers.sg-top-nom/moz-acus/molier-hoc.sgl//

¡OJO! El segundo acentante siempre se ubica antes del verbo y también se puede decir sin la marca de acusativo {-wan ~ -n}:

Na pura kichar "Yo molí el maíz"

2do Act

//Na/ pura /kich-an//

//1º. per.sgl/maiz/ moler-loc. sgl//



Δ Dativo

Verbos con tres acentantes:

Los casos acusativo (acus) y dativo (dat) se marcan de la misma manera, con los acentantes {-wan ~ -n}.

Uremera tatashurwan pitti ketan "Los niños regalaron pan al abuelo"

//Ure-merd/ tatashurwan/ pitti-wan/ /ket-an//



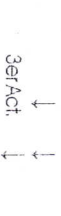
↓
2do act.



//niño-pl/3. per.pl. dat (3er act)/pan-acus (2do act)/regalad: no loc//

Na! usi nan tuitantán "Mi mamá me dio una ruana para mí"

//Na-! usi/ nan/ tui/ tuit-an//



↓
2do Act.



2.1.2 Especificadores del nominal

Δ **Topicalizador - pe**, es una forma de realzar un elemento de la oración. Con este morfema se llama la atención sobre una entidad según la voluntad del locutor.

Si enapekaal kementun

//Si ena-pe/ ka/ ke-n-enr-un//

//Mañana-top/ no/ ser-vi- p:cs- no loc//

"Mañana no voy a estar"

Turipe mu-hain ken

//Tur-pe/ mu-ha-in/ ke-n//

//d:bol-top/ secar-resul/ ser-no loc//

"El árbol se ha secado"

Ayanmerape mamik nika ampán

//Ayan-mer-a-pe/ ma-m-ik/ nika/ amp-an//

//hornigas-pl-top/ comer-vi- n:zr + sgl/ cargar/ llevar-no loc//

"Las hormigas llevan cargada la comida"

Δ **Diminutivo -ch-** este morfema sirve para marcar el

diminutivo, pero también es una forma de éctica. Este morfema necesita siempre de la nominalización, es decir de sufijar los morfemas -ik nominalizador singular o, -ele, nominalizador plural.

Atsimpe uturchik pentan

//Atsi-m-pe/ utur-ch-ik/ pent-an//

//Mata de maiz-epen-top/ fierro-dim-n:zr + sgl/

estar (parado) -no loc//

"La mata de maíz, está fiermita"

Tsotsepe piliichik ken

//Tsotse-pe/ pili-ch-ik/ ke-n//

//esmeralda-top/ azul-dim-n:zr + sgl//

"La esmeralda, (especie de pájaro) es azulita"

Tampalkuarimera tapachele ken

//Tampalkuarimera/ tap-ch-ela/ ke-n//

//Sombrero tradicional-pl/ bonito-dim-n:zr + pl//

"Los sombreros son bonitos"

Δ **Restringitivo -te**, delimita la extensión del nominal, lo restringe.

Nite atrup pasran

//Ni-te/ atru-p/ pasr-an//

//2º. per + sg-rest/ venir-dur/ estar parado-no loc//

"Usted viene sólo" o "Sólo viene usted"

Unepe tsujikta mapik ken

//Une-pe/ tsujik-te/ ma-p-ik/ ke-n//

//niño-top/sopa-rest/comer-dur-nzi+sg/ser-no loc//
"El niño, solo come sopa" o "El niño come únicamente sopa"

Unepe neta mapik ken

//Une-pe/ ne-tə/ ma-p-ik/ ke-n//

//niño-top/él-rest/comer-dur-nzi+sg/ser-no loc//
"El niño, él come solo"

Nape truci emwanta yastaumai ipik kur

//Na-pe/ truci em-wan-tə/ yastau-mai/ i-p-ik/ ku-t//

//1°pers+sg-top/domingo-foc-rest/pueblo-dir/i-dur-nzi+sg/ser-loc//
"Yo, voy al pueblo solamente los domingos"

▲ **Aditivo - kucha** "también" es el morfema que amplía la extensión del nominal.

Nakucha yastaumai ipik kur

//Na-kucha/ yastau-mai/ i-p-ik/ ku-t//

//1°pers+sg-dir/pueblo-dir/i-dur-nzi+sg/ser-loc sg//
"Yo también voy al pueblo"

Namkucha kudilipele ker

//Nam-kucha/ kudil-pe-e/ k-er//

//1.a.per+pl-dir/trabajar-dur-nzi+pl/ser-loc.pl//
"Nosotros también trabajamos"

Nimkucha mantap amritui

//Nim-kucha/ ma-nt-əp/ am-ti-ui//

//2.per+pl-también/comer-pros-dur/venir-pros-imper//
"Ustedes también vengan a comer"

▲ **Intensificador -ti** "muy", es el morfema que intensifica el carácter de la información que se está dando, bien sea, de la entidad, de la cualidad o característica que se atribuye a un nominal. Requiere de la sufixación de los nominalizadores -ik para singular y -e para plural.

Misakpe mitujitik ken

//Misak-pe/ mitu-ti-k/ ke-n//

//gente-top/grano-int-nzi+sg/ser-no loc//
"Persona (que) tiene barros"

Atuallimera mujintela ken
//Atuall-mera/ muji-n-ti-ə/ ke-n//
//gallina-pl/plojo-epen-nzi+pl/ser-no loc//
"Son gallinas pijoosas"

Juanpe isapitik ken

//Juan-pe/ isa-p-ti-ik/ ke-n//

//Juan-top/mentir-dur-int/ser-no loc//
"Juan es muy mentiroso"

Maipe struktik ken

//Mai-pe/ struk-ti-ik/ ke-n//

//carnino-top/piedra-int-nzi+sg/ser-no loc//
"El carnino, es pedregoso"

Misakmerape menta muchip-t-ə/ə ken

//Misak-mera-pe/ menta/ much-tp-ti-ə/ ke-n//

//gente-pl-top/mucho/tomar-dur-int-nzi+pl/ser-no loc//
"Los misak son muy tomadores"

¡Ojoi! En los ejemplos anteriores podemos observar que se pierde la i del morfema intensificador -ti-, cuando aparece en contacto con la vocal e. Esto no demuestra una vez más, que la lengua es muy rica y compleja en este tipo de procesos que involucran las vocales.

▲ **P pluralizador -mera**

Wera-mera "perros"

Kauill-mera "caballos"

Pitil-mera "panes"

Ya-n-mera "casas"

Misak-mera "guambianos"

¡Ojoi! Hay nombres que cambian la base nominal para formar el plural, veamos:

Singular

ishuk "mujer"

Une "niño"

Srusre "jóven (mujer)"

Matsine "jóven (hombre)"

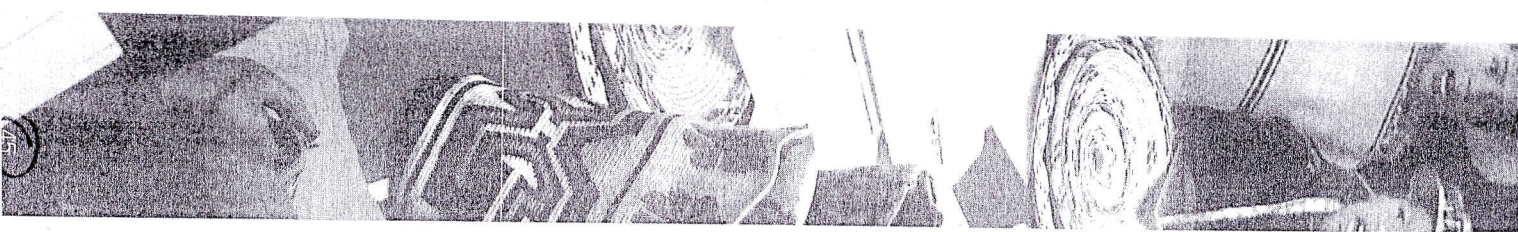
Plural

ishumpurmera

urekmera

srusalmera

matserekmera



Tatita Luciano dijo: observen bien el Nu picu o "Territorio misak", desde este punto más alto de Guambía, podemos orientarnos mejor y conocer los nombres de algunos de los cerros, planadas, laderas, guacacadas, ríos y quebradas, que luego fueron cambiados por otros y así quedaron en el olvido la mayoría de ellos.

Miremos, hacia el sur: ahí está el cerro de Pusirá hoy "Pusrd", sigue abajo, el páramo de Malpasrap chak o "Makvazd", Pale taira o "Paletorá", Pulla tare o "Polindara", Tuk tare "Totoró", Paniketa o "Paniquita" Pantse tare" o "Pancitará", Puresse o "Puracé", Pichan tun o "volcan Puracé", Kukruk o "Cocouuco", Nu pitapu o "nacadero del río grande", Kauka pio "río Cauca", Tulkan tun o "Cerro de Tulcan", Yautu o "Popayán", Ya wampik tarau o "Yampitará", Tem piu o "Timbío", Puleku o "Fuelleje", Kalim piu o "Calibío", Nu pachik Patia chak o "Valle del Patia" y Patia tun o "cerro del Patia".

Continúa por el occidente: Munchikí tun o "Cerro del Munchique", hasta el Chapashtun o "Cerro de las Chapas", cruzando por el Nu pachik chakme o "Valle del Río Cauca", Kelinchaku o "Santander de Quilichao", Munitikí tun o "Munchique Tigras", Kal tun o "Caldono", Pitul o "Pital", Piu ya o "Pioya", Usentau o "Usendá", Pene piu o "Penabío".

siguiendo hacia el norte por el Kalusruk tun frente al Puraya tun o "Cucurucho", continúa hacia el norte hasta llegar al Wikkaik pichantun o "Nevado del Hulla", Pistim palau o Pisimbala, Wik tur "Cabeza de oso" y Marna Dominga: en estas direcciones caminaron nuestros antepasados de arriba abajo, de oriente a occidente, de norte a sur, sin límites.

Existen otros nombres como Tun ya o "Tunía", Pistal ya o Pista y otros, que se mantienen en la lengua como: Kahachi tun, Plurketa, Hepald, Kiship tun, Tanara tun, Kame tun, Pilarautu tun, Chilik kullí tun, Isuraku tafik, Kalim kullu.

Los taitas Luciano Muelas, Carlos Muelas y Feliciano Ullune en su último viaje a Bogotá se demoraron casi seis meses, ya la familia los creía muertos, llegaron con la escritura N.º. 1.050 de 1912 y ahí reposa lo que pudo ser el territorio misak.

Ejercicio:

Con base en los topónimos que aparecen en el texto escrito en nantitik, sería muy importante, que se pudieran recoger las historias que hay de los distintos lugares.

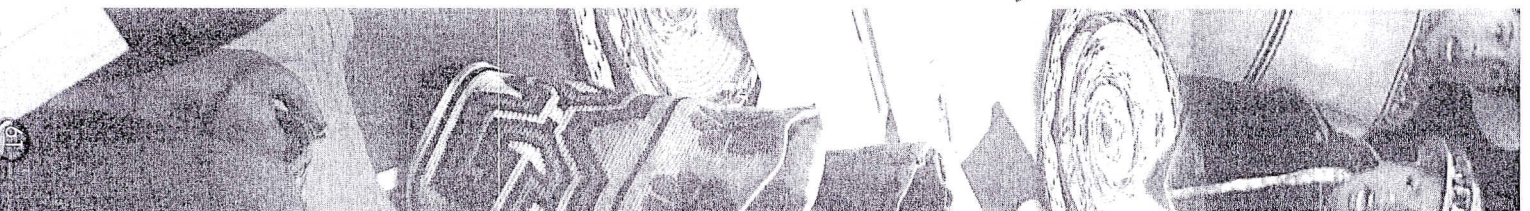
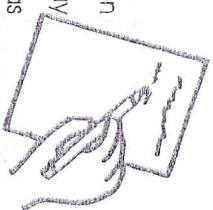
La construcción del currículo propio, requiere de estos insumos para dar a conocer la historia del pueblo misak y las diferentes transformaciones.

1. Clasificación de los nombres por campos semánticos

Resulta útil para el ejercicio pedagógico, reagrupar los nombres por campos semánticos para establecer clases de palabras que se organizan según su significado. A manera de ejemplo ubicamos algunas posibilidades:

Animales

- | | |
|-----------------------------|------------|
| Kau usira "animal de monte" | |
| Wik | "Oso" |
| Poyau | "Danta" |
| Nukaumish | "Tigre" |
| Lumish | "Tigrillo" |
| Kauwera | "León" |
| Pan | "Venado" |
| Mau | "Guagua" |
| Sule | "Amodillo" |
| Uj | "Culebra" |
| Urufutuk | "Rana" |
| Kuachi | "Ardilla" |
| Tuktuk | "Sapo" |



Ya usha "animal de la casa"

Wacara	"Ganado"
Kaulll	"Caballo"
Upisha	"Oveja"
Wera	"Perro"
Mish	"Gato"
Kuchi	"Cerdo"
Pulketse	"Cuirie"
Kaluyapenku	"Conejo"
Kaprapusha	"Cabra"

Ilimera "aves"

Ya ilimera "aves domesticos"

Atuall	"Gallinas"
Chumpi	"Pabos"
Platucall	"Patos"
Yanushi	"Palomas"

Kacampu ilimera "aves de monte"

Kuanku	"Pava"
Taca	"Palaetón"
Wasre	"Águila"
Usá	"Gallinazo rey"
Kuskunku	"Búho"
Tarkucnita	"Guaraguaco"
Utselek	"¿?"
Alatsi	"¿?"
Tsatsa	"collibri"
Sruktra	"¿?"
Ter	"Anguilla"
Kuchi illi	"Perdiz"

Kushimera "gusanos"

Kesak kushi	"Bitingo"
Uncaship kushi	"Medidor"
Pil kushi	"Gusano de choco"
Parep kushi	"Cortador"
Ye kushi	"Gusano de papa"

Waur kushi	"Gusano de arracacha"
Elkunchi	"Lombiz"
Pul	"Carnación de tierra"
Kesrek	"Gusano de agua"
Keshempete	"Gusano de circo"
Patsau kushi	"Pardisitos"

Peñinkau "mariposas"

Pike peñinkau	"Mariposa roja"
Eske peñinkau	"Mariposa amarilla"
Tsure peñinkau	"Mariposa saratana"
Pill peñinkau	"Mariposa azul o verde"
Pule peñinkau	"Mariposa blanca"
Yale peñinkau	"mariposa negra"
Trepe peñinkau	"Mariposa podrida, muerta, color terracota"
Nerap peñinkau	"Polilla"
Sre peñinkau	"Mariposa de invierno"
Use peñinkau	"Mariposa gris"

Pelamimera "moscos"

Pill pelem	"Mosca verde"
Yale pelem	"Mosca negra"
Pike tur pelem	"Mosca cabeceiroja"
Tsure pelem	"Mosca saratana"
Kikupa pelem	"Mosca com cuernos"
Kerap pelem	"Mosca que produce ardor"
Ite pelem	"Mosca hedionda"
Kuchi pelem	"Mosca grande peluda"
Ye pelem yalik	"Larva negra de la papa"
Ye pelem chilika	"Larva verde de la papa"

Trarik "zanoudo"

Punchi	"Mosco pequeño picador"
Puchikua	"Abispa"
Tsure puchikua	"Abispa quitocazon"
Marwei "abejorro"	
Shush mawai	"Abejorro pequeño"

Kesapik "candelilla"
 Pike nak "Candelilla roja"
 Chilika nak "Candelilla verde"

Plantas

Me kaumera "plantas medicinales no cultivadas"

Meksik "Hoja de paño"
 Pisran "Llantén"
 Tsi, tsin, tsinteka "Ortiga" *va f l l e*
 Muftus "Follejon"
 Ketrakapiu "Apio de páramo"
 Kareishik "??"
 Ketrak kranisu "Carrela de páramo"
 Achuntul "Yerbamora"
 Kellunkau "Viola de cieneqa"
 Isaram "Salvia"
 Chuchakau "Chucha"
 Chichika "Waswi"
 Pantisikmen "Lechuga de monte"
 Kaipantsik "Lechugujilla"
 Turnen "Pacungat"
 Pul pañintsi "??"
 Yutekame "??"

Elimarik maik tusrmera "plantas comestibles cultivadas"

Pichalkkau "Berros"
 Men "Coles"
 Iftermen "Cebolla"
 Kihua "Quinoa"
 Tulurmen "Pepollo"
 Pichillimen "Lechuga"
 Kullakmen "Acelga"
 Pura "Maiz"
 Ankalpura "Tingo" "Ceboda"

Elimara maik stelmera "raíces comestibles"

Waun "Arracacha"
 Eske waun "Arracacha amarilla"
 Ustre waun "Arracacha morada"

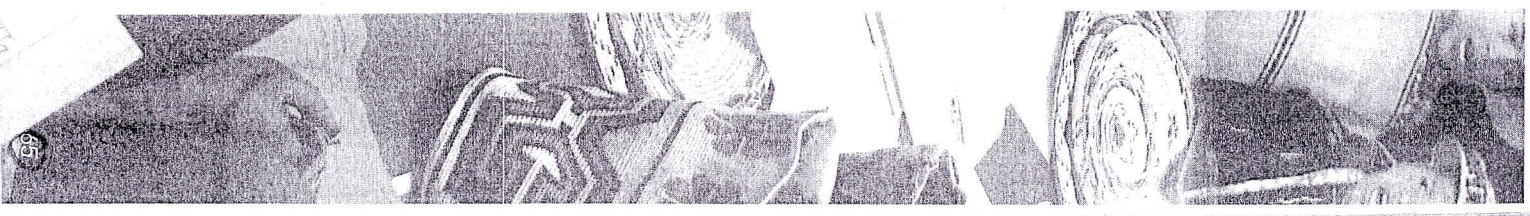
Pule waun "Arracacha blanca"
 Lu "Yuca"
 Eske lu "Yuca amarilla"
 Pule lu "Yuca blanca"
 Sisa "Pascadera"
 Pañi "Maiz"
 Mishli "Oca"
 Ye "Papa"
 Lau "Ulluco"

Kaumera "toda clase de plantas no sembradas"

Tusrmera "Arboles"
 Kasia "Acacia"
 Lal "Arayán"
 Pantse "Molón"
 Pikerutsik "Setecadero"
 Turmesa "Pino común"
 Pintsik "Pino"
 Pimpur "Pino de páramo"
 Werakashik "Majua"
 Pipam "Cantarito"
 Une "Pepo"
 Achi tusr "Pino"
 Kallincasutisk "Pisintisk"
 Tsutsitsik "Arbol hueso"
 Lempeir "Teñidero"

Maintrui nikapeie "arboles frutales"

Mitse "??"
 Piñi "Cerote"
 Kaltrul "Mora"
 Pulinkaltrul "Mora de castilla"
 Petsse "Villa"
 Piluk "??"
 Kau mitse "??"
 Pipinu "Cunuba"
 Kaupipinu "Cunuba silvestre"
 Karne "Carrucio"
 Yashnik "Higuillo"
 Pirau kaltrul "Fresa"
 Yukpiñi "Manzano"
 Chastru "Piñuelo"



2.2 Adjetivos

Las palabras que pertenecen a la clase de los adjetivos, semánticamente hacen referencia a propiedades físicas tales como dimensión, color, cantidad y calidad de la materia. Su función es determinar cualitativa o cuantitativamente al nombre.

En las oraciones las palabras se organizan de una determinada manera y ocupan un lugar específico; cada lengua, tiene una manera específica de hacerlo. Estos elementos establecen unas relaciones muy estrechas, que dan origen a unidades sintácticas mínimas que se denominan SINTAGMAS, o sea, agrupaciones de elementos que tienen unas relaciones muy estrechas en el ámbito de la oración. En nantl'ik, el adjetivo aparece antecediendo al nominal y es el término subordinado del sintagma nominal.

Sintagma nominal = Determinante / Determinado
 SN → Adjetivo / Nominal



Lame nintak



SN

//Lame/ nintak//

//pequeño/escudilla//

"Escudilla (plato hondo) pequeña"

Lame pire nintak yu "En la escudilla pequeña de barro"



SN

//Lame /pire/ nintak-yu//

//Pequeño/terrac/escudilla-loc//

Ter chis pi "Agua limpia y clara"



SN

//Ter/ chis/ pi//

//claro/limpio/agua//



Ycip lusik // ken "Es anaco largo"

Die Ddo

SN // SV

//Ycip/ lusik/ ke-n//

//largo/ faldal/ ser-no loc//

Yale usre kauili // ken "Es caballo gris oscuro"



SN // SV

//Yale/ usre/ kauili/ ke-n//

//negro/ gris/ caballo/ ser-no loc//

Nlu trankal pule ishuk // ken "Es mujer blanca, alta y grande"



SN // SV

//nu/ trankal/ pule ishuk/ ke-n//

//grande/ alto/ blanco/ mujer/ ser-no loc//



3. PALABRAS GRAMATICALES

Las palabras gramaticales se identifican fundamentalmente porque pertenecen a paradigmas cerrados, es decir, con posibilidades limitadas de sustitución dentro de una misma clase. En nortitk, las palabras gramaticales son: los pronombres, los deicticos y los interrogativos.

3.1 Pronombres personales

Son palabras que se utilizan para representar o sustituir a los participantes en la comunicación y corresponden a la categoría gramatical de persona. Esta categoría es la que se basa en la referencia a los participantes nombrados anteriormente y al enunciado producido. "La comunicación o intercambio verbal implica pues un locutor (primera persona), el "yo" o "ego" que es el centro de la comunicación (esta es egocéntrica); un interlocutor o dlocutor (segunda persona), el tú, y un objeto de enunciado (aquello de lo que se habla), "éi" (tercera persona)... " (Dubois, et al. 1986: 479)

	Singular	Plural
1ª, pers. sg.	na locutor	1ª, pers. pl. nam locutor, pl.
2ª, pers. sg.	ni no locutor cercano	2ª, pers. pl. nim no locutor plural cercano
3ª, pers. sg.	ne no locutor lejano	3ª, pers. pl. nem no locutor plural lejano



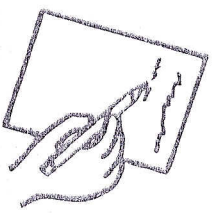
1 Locativos

Son los que se usan para indicar ubicaciones espaciales. Hay tres distinciones:

- Yu "Aquí"
- Úyu "Allí"
- Ésre "Allá"

Ejercicio:

Escriba tres ejemplos con cada uno de ellos.



2 Determinantes deicticos

Son los que señalan a los nominales en relación con su proximidad al centro de la deíxis. El "éste" y, el "ése" o "aquél". Cuando estos deicticos reemplazan a un nombre es decir, asumen la función de pronombre, deben nominalizarse con el morfema {-ik} para singular y {-ele} para plural.



- 1 mish nllk ken "Este gato es [cadrón]"
- // /mish/ nll-ik/ /ka-n//
- //deic. prox/gato/robar-nzr+sg/ser-no loc//
- ipe kel tusr ken "Esta es una mata de mejicano"
- //i-pe/ kel/ tusr/ ke-n//
- //deic. prox/mejicano/árbol/ser-no loc//

- Ø yape juanwai ken "Esta casa es de Juan"
- //ø /ya-pe/ juan-wai/ ke-n//
- //deic. distal/casa-top/juan-gen/ser-no loc//

- Ø pule purape malik ken "Ese maíz blanco es sabroso"
- //ø /pule/ pura-pe/ ma-ki/ ke-n//
- //deic. distal/blanco/maíz-top/sabroso/ser-no loc//

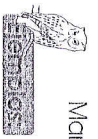
Deicticos en función pronominal
 Øik juanwai ken "Esa es la casa de Juan"

- //ø-ik/ juan-wai/ ken//
- //deic. distal + nzr + sg/ juan-gen/ ser-no loc//
- Ølepe marikkudien arntumen "Ellos no vinieron ayer"
- //ø-ele-pe/ marikkudien/ arntu-rne-n//
- //deic. distal + nzr + pl-top/ayer/venir-neg-no loc//

3 Los Interrogativos

Son palabras cuya función es indagar sobre un aspecto desconocido en el intercambio comunicativo. En nanttik son:

Chi	¿Qué?
Mu	¿Quién?
Mun	¿A quién?
Meik	¿Cudi?
Meike	¿Cudies?
Chu	¿Dónde?
Chumci	¿Adónde?
Chuik	¿De dónde?
Mewan	¿Por dónde?
Malik	¿Cómo?
Moyd	¿Cuánto?
Mam	¿Cuántos?
Mama	¿Cuándo?
Chintimpa	¿Por qué?
Mante	¿Mánder? [prestamo del español]



- Moya ke? Cuánto es?
- //Moya/ ke-?//
- //cuánto/ser-inter//
- Mante chi kur? ¿Cómo dijiste?
- //Mante/ chi/ ku-?//
- //cómo/decir/ser-inter//

- Mama aittap ¿Cuándo viene?
- //Mama/ at-ft-qp//
- //cuándo/venir-pros-dur//
- Chi chi ku? ¿Qué dijiste?
- // Chi /chi/ ku-?//
- //qué/decir/ser-inter//

1. Virtual prospectivo [BY-m-tr-índice act. No flexional]. En este caso, la combinatoria de morfemas, tiene la particularidad de tener un índice actancial que no flexiona según la persona y además, estas oraciones se usan únicamente para la primera persona singular o plural. En este sentido, la virtualidad cubre únicamente el campo del "yo", de la experiencia personal.



Na pa pelyu atrumentun
 //Na/ pa/ pel-yu/ atru-m-entri-un//
 //1. pers.-sg./des./mes.-locat/vir-pros.-no./loc//
 "Vuelvo dentro de dos meses"

Nam trarwan nilkamentun
 //Nam/ trar-wan/ nilk-am-entri-un//
 //1. pers./pl/leña-ocus./cargar-vir-pros.-no./loc//
 "Nosotros cargaremos la leña"

4.2.2 Predicación verbal analítica o auxiliada

La construcción auxiliada, es la que se presenta mayor frecuencia en el uso de la lengua; esto se pudo constatar en los talleres realizados cuando se solicitaban ejemplos y también en los textos que escribieron las personas que colaboraron en este trabajo. De otra parte, se tiene que la lengua es muy rica en la expresión de variaciones actanciales, aspectuales y modales, las cuales se dan en constituciones de este tipo.

Los verbos auxiliares pueden clasificarse en dos subgrupos, según la función que desempeñen, bien sea como auxiliares copulativos en predicados nominales -atributivos y como auxiliares aspectuales en predicados verbales -activos y, de otra parte, están los auxiliares aspectuales y modales en predicados verbales.

Verbos auxiliares con diferentes funciones

VERBOS		FUNCION
Primer grupo Kep "ser"		
Posicionales estáticos Wap "estar sentido" Pasrap "estar parado" Tsup "estar acostado" Mekap "estar colgado, suspendido"		Cópula y auxiliares aspectuales y modales
Posicionales dinámicos Uñip "estar andando" Ip "ir" Atrup "venir"		
VERBOS		FUNCION
Segundo grupo Inchip "comenzar" Chap "terminar"		Auxiliares aspectuales
Chip "decir"		
Asnip "ver"		
Merep "sentir, oír"		Auxiliares modales
Isup "pensar"		
Asenap "parecer"		
Ufap "coger, recibir"		
Karup "mandar"		
Mistep "volverse o convertirse"		

¡OJO! Es muy importante tener en cuenta que los verbos de posición tienen ciertas particularidades: por ejemplo, en las oraciones con predicado nominal, funcionan como verbos copulativos que expresan la ubicación espacial o nocional de las entidades. En otros casos, expresan la existencia de las entidades y, en otros, la prolongación de un estado cosas; todo esto, dependiendo de la combinación con otros elementos de la oración y de su carácter estático o dinámico.

En los predicados verbales, objeto de nuestro interés en este momento, los verbos de posición tienen la función de auxiliares aspectuales o modales, ofreciendo unas particularidades muy interesantes.

Construcciones analíticas con flexión de la categoría de persona.

La construcción analítica tiene dos componentes dependientes sintácticamente: un auxiliado y un auxiliar. El verbo auxiliado porta el semantismo y puede sufrir morfemas de modo y aspecto. El verbo auxiliar lleva el índice actancial del primer actante y puede sufrir también marcas aspectuales. El esquema de construcción es:

SV → V auxiliado + V auxiliar
[R-V aspecto + nominalización] + [R-V persona / Act. 1]

Con las construcciones analíticas, podemos expresar diferentes matices aspectuales y modales, veamos:

▲ Oraciones con aspecto durativo {-V}p}

El aspecto durativo, se expresa con el morfema {-V}p} en el verbo auxiliado y el verbo auxiliar recibe la flexión de persona, es decir, varía según el locutor. Semánticamente estas oraciones expresan un proceso en desarrollo.



Ejemplos:

en donde el auxiliar es un verbo de posición, que refleja la manera en la que se realiza la acción:

Jesusa nintakwan pilimaj pascran
//Jesusa /nintak-wan/ pilim-ajp/ pascran//
//Jesusa/platos-acus/lavar-dur/estar [parada]-no loc//
"Jesusa está [parada] lavando los platos"

Nampe tsulakwan map putran
//Nem-pe/ tsulak-wan/ ma-p /putr-can/
//3.per.pl-top/sopa-acus/corner-dur/estar sentido-no loc//
"Ellos están [sentados] comiendo la sopa"

En nanttik, hay la posibilidad de neutralizar la expresión de la posición en la que se realiza una acción mediante el uso del auxiliar kep "ser, existir", a cambio de los auxiliares de posición. Esta opción se ha encontrado solamente para hacer referencia a "ellos", es decir, a un no locutor plural.



Ejemplos:

Nampe tsulakwan map ken
//Nem-pe/ tsulak-wan / ma-p /ke-n//
//3.per.pl-top/sopa-acus/corner-dur/ser-no loc//
"Ellos están comiendo la sopa."

Nampe kuallip ken
//Nem-pe/ kuallip/ ke-n//
//3.per.pl-top/trabajar-dur/ser-no loc//
"Ellos están trabajando"

También se puede tener un matiz aspectual de permanencia, combinando el durativo y el verbo auxiliar tsup "estar acostado".

Nampe kuallip waler
//Nem-pe/ kuallip/ waler//
//1.per.pl.-top/trabajar-dur/estar [acostados]-loc.pl//
"Nosotros permanecemos trabajando."

▲ **Oraciones prospectivas**, en las cuales se puede distinguir el grado de inmediatez con relación al momento de la enunciación dependiendo del verbo posicional estativo o dinámico que se utilice. Aquí como vemos, los verbos de posición no se refieren a la posición en el espacio, sino más bien a la disposición mental para el desarrollo de una acción. En estas oraciones el morfema prospectivo {-tr--ch-}⁷ aparece en el verbo auxiliado.

ip "tr" indica que se está desplazando físicamente para desarrollar la acción, es la forma más inmediata.

parraqp "estar parado" indica que se está listo para iniciar el proceso.

⁷ Los verbos cuya raíz termina en consonante palatal, palatalizan el morfema prospectivo {-tr-}.

wq̄p "estar sentado" significa que en cualquier momento iniciará el proceso.

mekap̄ "pender" quiere decir, que está pendiente de realizar la acción.

tsup "estar acostado", no determina el inicio, quiere decir que está en mente la realización del proceso o que permanecerá realizando la acción.



Ejemplos

Nape pura tsulick nentap̄ yar

//Na-pe/ nentap̄/ ya-t//

//1. pei.sg.-top/ cocinar-pros-dur/ ir-loc. sg.//

"Voy a hacer sopa (de malz)"

(Me estoy desplazando hacia la cocina para preparar la sopa).

Nape nentap̄ sie psaric

//Na-pe/ nen-ti.-ap̄ /sie/psar-ar//

//1. pei.sg.-top/ cocinar-pros-dur/ todavía/ estar parado-loc. sg.//

"Voy a cocinar." (En este caso tengo listos los ingredientes para cocinar.)

Nape nentap̄ tamarep war

//Na-pe/ nen-ti.-ap̄ /tam-ar-ep̄ /wa-t

//1. pei.sg.-top/ cocinar-pros-dur/ alistar-dur/ estar sentado-loc. sg.//

"Voy a cocinar" (estoy alistando lo que voy a cocinar)

Nape nentap̄ mekar

//Na-pe/ nen-ti.-ap̄-te/ mek-ar//

//1. pei.sg.-top/ cocinar-pros-dur/ estar pendiente-loc. sg.//

"Estoy pendiente de cocinar."

(Tengo que hacerlo y en cualquier momento lo hago)

Nape kitichap̄ie tsur

//Na-pe/ kitich-ap̄-ia /tsu-t//

//1. pei.sg.-top/ moler-pros-dur-ress/ estar acostado-loc. sg.//

"Moler."

(Según el contexto esta oración puede significar que está en mente la idea de moler o que permaneceré moliendo todo el día).

▲ Construcciones verbales anclificas con matices modales: en estas

oraciones los verbos **tsup** "estar acostado", **uñip** "estar andando" y **mekap̄**

"estar colgado", funcionan como auxiliares modales. El significado de estos

verbos deja de ser concreto (una posición en el espacio) y pasa a un plano

nocional para manifestar diferentes sensaciones, subjetividades, apreciaciones frente al evento o acción que está ocurriendo.

El verbo **tsup** "estar acostado", pierde su semantismo original y

adquiere una connotación de limitación, commiseración o de subvaloración el verbo auxiliado mantiene la marca de durativo -(V)p.



Ejemplos

Luisape nutfik warnichip tsun

//Luisa-pe/ nutfik/ warnich-ip/ tsu-n//

//Luisa-top/ castellano/hablar-dur/ estar (acostado) no loc.//

"Luisa está hablando castellano." (Ella no habla bien esta lengua).

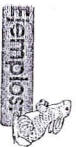
Rosape nen sp̄ tsun

//Rosa-pe/ nen-ep̄/ tsu-n//

//Rosa-top/ cocinar-dur/ estar (acostado) no loc.//

"Rosa está cocinando." (Pero no lo hace bien.)

Otra forma de mostrar la subjetividad del enunciador es frente a su manera de ser, en este caso, el semantismo que se logra es de previsión o prevención frente a una eventualidad. Para este caso el auxiliar es **uñip** "estar andando" y el verbo auxiliado aparece con el morfema durativo -(V)p.



Ejemplos

Na tejca aship uñar

//Na /tejca/ ash-ip/ uñ-ar//

//1. p. sg/ tejca/ ver-dur/ andar-loc. sg.//

"No ando viendo tejcas."

(Busco en diferentes sitios, para lograr un precio y calidad más favorables)

Nape machik misak kur
//Na-pe/paéz/gerite/ku-r/
//1.per.sg-top/paéz/gerite/ser-loc.sg
"Yo soy paez"

4.3.2 Oraciones descriptivas

En estas oraciones, se enuncian características o cualidades de una entidad.



Na lulepik kur
//Na/lul-ep-ik/ku-r//
//1.per.sg/correa-dur-nzr+sg/ser-loc.sg//
"Yo soy corredor"

Ya nuik ken
//Ya/nu-ik/ke-n//
//casal/grande-nzr+sg/ser-no loc//
"La casa es grande"

Nui kap yaleele ken
//Nui/kap/yale-ele/ke-n//
//2.per+gen/ojos/negro-nzr+pl/ser-no loc//
Sus ojos son negros

4.3.3 Oraciones posesivas

Son oraciones que expresan la pertenencia de una entidad en relación a otra. En la lengua narritik, se han encontrado dos esquemas de construcción para manifestar esta relación: una, mediante la sufijación de morfema genitivo {-i} ~ -wajj al nominal y otra, en construcciones auxiliares, donde el verbo auxiliado es teka "tener" y el auxiliar es kep.



Imish nal ken
//i/mish/nal-ik/ke-n//
//deic.prox/gato/1.per.sg-gen/ser-no loc//
"este gato es mío"

Nui munchipe Rosak ken
//Nui/munchi-pe/Rosa/ke-n//
//2.per+gen/nombre-top/Rosa/ser-no loc//
"Su nombre es Rosa"

Yemerape ñui ken
//Ye-merá-pe/ñui/ke-n//
//papa-pl-top/2.per.sing+gen/ser-no loc//
"Estos papas son para usted"

Ñiyateka ken
//Ñi/yá/teka/ke-n//
//2.per.sg/casal/tener/ser-no loc//
"Usted tiene casa"

Na kan nimpar teka kur
//Na/kan/nimpar/teka/ku-r//
//1.per.sg/unca/hija/tener/ser-loc.sg//
"Yo tengo una hija"

4.3.4 Oraciones situativas

Expresan la ubicación bien sea espacial o nocial de una entidad. Los auxiliares copulativos pueden ser los verbos posicionales estativos: wcp "estar sentado", pastap "estar parado", mekap "estar suspendido o colgado" y tsup "estar acostado" y los verbos posicionales dinámicos o de movimiento: unip "estar andando", ip "ir" y atrup "venir".

▲ Verbos de posición en oraciones situativas espaciales:

En estas oraciones, los verbos de posición sí corresponden a una ubicación en el espacio bien sea en forma estática o dinámica. Sin embargo, hoy otras connotaciones semánticas que se pueden dar con estos verbos, que son un gran recurso de la lengua para manifestar diversos significados según el contexto y el tipo de construcción que se utilice. Veamos ahora algunas características de los verbos posicionales estativos:

wap significa "estar sentado, contenido en algo, vivir, permanecer, existir".

tsup significa "estar acostado, estar en posición horizontal, vivir, permanecer, existir".

pasrqp significa "estar parado, estar en posición vertical, existir".

mekap significa "estar colgado o suspendido, pender, existir".

En estas oraciones situativas espaciales, la relación proposicional se expresa por un nominal con marca casual locativa o un nombre locativo y un auxiliar copulativo de posición. Estos verbos expresan la ubicación de las entidades en el espacio, pero además, el verbo *wap* "estar sentado", puede también significar "estar contenido".



Ejemplos

Kilikape pirau tsun

//kilka-top/pira-u/tsu-n//

//papel-top/piso-locat/estar acostado-no loc.//

"El papel está (acostado) en el suelo."

Nalikan tusr umpu wan

//Nal/kan/umpu/wa-n

//1.per.sg+gen/ella (esposa)/dentro/estar sentado-no loc.

"Mi mujer está (sentada) debajo del árbol"

Yemerqpe kostai yu putran

//Ye-mera-pe/kostal-yu/putr-an

//papa-pl-top/costal-locat/estar sentadas(contenidas)-no loc.//

"Las papas están (contenidas) en el costal."

Yaumerá nck pala melan

//Ya-mera/nck/pala/mel-an

//carne-pl/fogón/encima/estar colgado-no loc.//

"La carne está (colgada) encima del fogón."

▲ Con la misma estructura, pero con el semantismo de "haber" o de "existir".

Encontramos oraciones que indican la existencia de las entidades en la posición natural en que se encuentran, permanecen o viven en la naturaleza.



Ejemplos

Keremeqpe tusr yu mel-an

//Kere-mera-pe/tusr-yu/mel-an

//qil-pl-top/díbol-locat/estar colgado-no loc.

"Hay ajíes en el árbol"

Kushimera yau yu putran

//Kushi-mera/yau-yu/putr-an//

//gusano-pl/carne-locat/estar sentados-no loc.

"Hay gusanos en la carne."

Pura pasra?/

//pura/ pasr-a-?//

//malz/estar parado-nz-marca de pregunta//

"¿Hay malz?"

Ø purq pasran

//ø/pura/ pasr-an//

//s/ malz/estar parado-no loc.//

"Si hay malz."

▲ Los verbos *wap* "estar sentado" y *tsup* "estar acostado, también pueden significar "permanecer"; "vivir" o "estar".

Es decir, como una prolongación o estabilización de un estado de cosas, a diferencia de lo señalado en el anterior aparte, el nominal tiene la marca locativa.



Ejemplos

Maria yau wan

//Maria/Ya-U/wa-n//

//Maria/casa-locat/estar sentada-no loc.//

"María permanece en la casa."

Nape uyu war
//na-pe/ uyu/ wa-r//
//1. p.sg-top/ aquí/ estar sentado-loc.sg
"Yo estoy (sentado) aquí, o "Yo vivo aquí."

Wacara tulyu tsun
//wacra/ tul-yu/ tsu-n
//wacra/ potero-loc/ estar acostada-no loc.
"La vaca permanece en el potero."

▲ Los verbos posicionales dinámicos, también sirven para construir oraciones situativas espaciales.

El matiz aspectual que se da es de una acción o estado transitorio.

uñip significa "caminar", "andar", "estar en movimiento".

ip significa "ir" desplazamiento hacia el exterior del centro de locución.

atrup significa "venir", desplazamiento hacia el centro de locución.



Ejemplos

Na uyu uñar
//na/ uyu/ uñ-ar
//1. p. sg/ aquí/ estar andando-loc. sg.
"Yo estoy aquí (de paso)."

Marikkudlem yautumai yar
//marikkudlem/ yautu-mai/ ya-r//
//ayer/ Popayán-dir/ ir-loc. sg//
"Ayer estuve en Popayán." o "Anduve en Popayán."

Tamarapik atrun
//tamar-ep-ik/ atr-un//
//curar-dur-nzi+sg/venir-no loc.
"Viene el curandero."

▲ Oraciones situativas noccionales.

Estas oraciones ubican a una entidad en un estado psicológico o fisiológico.

Los verbos que se usan para este tipo de oraciones son wap, "estar sentado" y uñip "estar andando". Si contrastamos el sermatismo de las situativas

espaciales con las noccionales encontramos que no coinciden; mientras wap puede significar "permanecer", "vivir", "existir" en las primeras, en las segundas corresponde a un estado momentáneo y el verbo uñip que en las primeras significa "transitoriedad" aquí adquiere un matiz aspectual que indica la prolongación de un estado de cosas.



Ejemplos

Nape kasrak war
//na-pe/ kasrak/ wa-r//
//1. per.sg-top/ contento/ estar sentado-loc. sg.
"Estoy contenta (en este momento)."

Nampe kasrak amener
//nam-pe/ kasrak/ aman-er//
//1. per.p-top/ contento/ caminar-loc.pl.
"Estamos contentos." o "Andamos contentos." (Más duradero.)

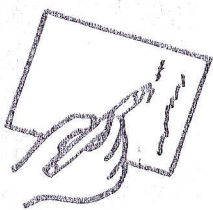
Nape lotra pesre kulk war
//Na-pe/ lotre/ pesre/ ku-lik/ wa-r//
//1. per.sg-top/ mucho/triste/ ser-perf +nzi+sg/ estar sentada-loc.sg//
"Yo estoy muy triste"

Tap uñar
//tap/ uñ-ar//
//bien / andar-loc. sg//
"Estoy bien." o "Ando bien."

Marikkudlemkufi kuantite uñar
//marikkudlem-kufi/ kuantite/ uñ-ar
//oyer-desde/enfermo/andar-loc.sg.
"Desde oyer estoy enfermo."

Ejercicio:

1. A partir de la siguiente gráfica realice un escrito de más de una página.





6. RELACION ESPACIO Y TIEMPO EN LA LENGUA GUAMBIANA

En este capítulo queremos ilustrar cómo conciben y manifiestan los miskak a través de la lengua la relación espacio-tiempo. Esta relación semántica presenta unas particularidades muy interesantes, ya que nos muestran otras visiones del mundo en temas como ubicación espacial y referencias temporales. La comprensión de las mismas, permiten acercarnos de manera adecuada a las formas como los miskak se expresan en español y a las confusiones que a veces se presentan en el uso de las nociones atrás y adelante; antes y después. Pedagógicamente, es muy importante lograr una interpretación que corresponda a esa realidad intercultural que viven los estudiantes indígenas, para hacer un tratamiento diferencial cuando estamos trabajando en nanttik y en español.

Ubicación temporal: Como se planteó anteriormente, en la lengua nanttik, el tiempo no es una noción que se exprese gramaticalmente, sino lexicalmente, es decir, por fuera de la palabra verbal. Las expresiones que se emplean son: mettrap para denominar el tiempo pasado que simbólicamente equivale a "adelante", está adelante, porque es conocido y lo podemos ver, además porque existe y lo podemos medir y recuperar. Como vemos, esta palabra también significa "adelante" en el espacio.

El término para denominar el futuro es *wenta* *wenta* "otras" no pasado, no conocido, incierto y no lo podemos ver, *wenta* significa otras (en el espacio). El presente general *mei*, se ubica entre el tiempo inmediato anterior y el tiempo inmediato posterior, es el "instante" "aquí" "hoy" centro de la deíxis en tiempo y espacio.

"...el tiempo y los hechos transcurridos, se ubican al frente de la persona porque es lo que se puede revivir y volver a contar como si estuviera viendo. Lo que todavía no ha sucedido se coloca atrás porque es lo que se desconoce, lo que no se puede ver. O sea el pasado está al frente y el futuro atrás. La persona se desplaza sobre el eje del tiempo dándole la espalda al futuro, al porvenir, y mirando desde el momento actual hacia el pasado." (Yásquez de Ruiz: 46: 95).

Este camino que está al frente para los *misak* de hoy, es el espacio que deben recorrer para hacer la historia que se constituye al trabajar para el futuro.

Todo esto conduce a fijar la atención en dos términos de capital importancia para entender la concepción tiempo-espacial, del vivir y de la historia, que tienen los *misak*. Veamos algunos ejemplos:

Para hacer referencia a un tiempo o espacio muy lejano:

Metraq o *metraqsre*

"Tiempo pasado infinito ~ Espacio adelante infinito"

Wenta o *wentasre*

"Tiempo futuro infinito ~ Espacio atrás infinito"

Mei o *meisre*

"El presente general"

Mei

Este momento, Punto deíctico, es el "aquí" y "u."

6.1 Tiempo pasado

Metraqsre misakpe unickele kapik ken tan.

//*Metraq-sre/misak-pe/unick-ele/ke-p-ik/ke-n/ta-n//*

//Pasado-locat. esp./persona-top./afecto-nzi+pl/ser-dur-no loc/decir-no loc//

"Dicen que los *misak* del pasado fueron amorosos".

Kellelepe metraqte chap amplik ken.

//*Kelli-ele-pe/metraq-te/chap/amp-ik/ke-n//*

//*Mejo-nzi+pl-top./adelante-est/yq/ir-perf.+nzi/ser-no loc//*

"Los ancianos se fueron adelante. (Se murieron)"

Metraqpe katokuchi tap kepik ken tan.

//*Metraq-pe/kate-kuchi/tap/ke-p-ik/ke-n/ta-n//*

//pasado-top./otro-adit/bueno/ser-dur-nzi+sg/ser-no loc/decir-no loc//

"Dicen que el pasado fue mejor"

Nampe metraq kellelele maiwan ampep ker.

//*Nam-pe/metraq/kelli-ele-i/mai-wan/amp-pe/k-er//*

//1. per.pl-top./adelante/Mejor-nzi+pl-gen/camino-enf./andar-dur/ser-loc. pl//

"Nosotros seguimos el camino de los ancestros".

Metraq pila pura misimem

//*Metraq/pila/pura/mis-me-n//*

//delante/año/maíz/volverse-neg-no loc//

"El año pasado hubo mala cosecha" (No se dio el maíz)

6.2 Tiempo futuro

Wentape malik kentera?

//*Wente-pe/malik/ke-nir-era-?//*

//Atras-top./cómo/ser-pros-¿?-inter//

¿Cómo será el futuro?

Wenta urekmerai asik kuallkun.

//*Wenta/urek-mera-i/as-ik/kuall-kun//*

//atras/niño-pl-benef/ver-perf+nzi/trabajar-inv//

"Trabajamos para los niños del futuro"

Kate pel yowan tamantap
//Kate/ pel/ ya-wan/ tamar-ti-qp//
//Otro/ lund/ casa-occus/ arreglar-pros-dur//
"En el otro mes voy a arreglar la casa"

6.3 Tiempo presente

Mei kualem kuallmuaqe wentepe chi mantap?
//Mei/ kualem/ kuall-mu-a-pe/ wente-pe/ chi/ ma-ntap-?//
//Hey/ dia/ ttabajiar-neg-¿? / tep/ atás-top/ que/ comer-pros-inter//
¿Si no ttabajamos hoy qué comemos después?

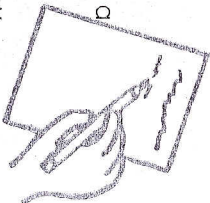
Mei pilape pura ellkuamentap
//Mei/ pil-a-pe/ pura/ ellku-a-me-ntap//
//Hoy/año-top/maiz/sembrar-neg-pros//
"Este año no voy a sembrar maíz"

Mei uretpe wamplik ikwan pure nete kusrep ken
//Mei/ uret-pe/ wamplik/ ik-wan/ pure/ nete/ kus-rep/ ke-n//
//Hoy/año-top/ atuerd/ deic/ prox-nzi+sg-eni/ más/ grande/ aprender-dur/ sar-no
loc//
"Los niños de hoy están aprendiendo más lo de afuera"

Meisrampa ellmarikie tre mismen
//Mei-sie-ti-pe/ ellmar-ik-ie/ tre/ mism-nre-n//
//Hoy-en-epen-top/ sembrar-perf+ nzi-nzi+pl/ casi/ producir-neg-no loc//
"En estos tiempos ya no producen los cultivos"

Ejercicio:

1. Realice la traducción del texto que encontrará a continuación.
2. Con base en lectura del mismo, ubique los niveles y variaciones que pueden hacerse en el manejo del tiempo en nantik.



TAITAS, KUSRENTAI ESHKAN "Los taítas dicen lo que se debe aprender"

Manasienkufre misakmisak esik pure ampap warappe, manite kusrenepéle kulikwan, manite tap teka kenlikwan, manite tap lincha waramlikwan, isunkarup kusrenep, kersap, selwam pera marep pentramik ken, Kate isua tap wamman, paya kusrewa tap lawa, wenteelaí asik isulikie manatik patsemontai, ka wamte wamte wamlichipie wamete, kellelái wamwan tulsha, pera tatrarmik nepur; triu wamwan manatik pesamontai, pine purementap Misak Leypa, ikpa perik ketemisan.

Manakufre isulikpe pie ken, pirowan kan tantsep teka keechá kletuq postamik lataik, mayaelan pine kasrepikpe, tek kantai isua perik Ley ken.

Pirowan, nantui asrwan, aniwán, une kal-lapyu kufre, musikmeranpa ke, misak waraik petekatanse, pira umplúwansie, siempáúwansie chi kepik kepikwan mánts tap aship teka kenik.

Tusren tusre, misak kualla map esik wardikruk, chi kepen kepele, pira, pi, piish, isikchipik, chishisik, kaumera wamera, ketrakmera, ushamera, piushamera, piranselmera, chitekucha nai kep, ñui kep, mayaelai ken, Trek kufre, tap ellmrep, tap aship, tap katerap, selwan marep teka kenik ken, Pira musik puak, chi yellmerakucha musik tekarfe ken, chi kepelepe, nam nepua ter ashminkucha, nam asikte esikete ken.

Misak waramikpe, manakufreik kep, manatik kenrapik kepen, nantui Nupicau, asíste pishinte lincha esik waramikpe, mufekucha chi palai mera, lata purukuyap, lata kusrep, lata

KUALƏMMƏRƏPE...

Poema

Pure tsəntəchik purajp pasırap lətəik ken,
Munlik putrapeləimpe.
Pure malla purajp pasırap lətəik ken,
Kətik kük tırap aməfəlpeləimpe.
Pure yərnac kuələmmerə lətəik ken,
Pəsre kük kuantitə warəpələimpe.
Pure pətəchik purajp atırap lətəik ken,
İnchen tapmı, tap lıncha
məlpələimpe manəken purajmıp
lətəik ken. KUALƏMMƏRƏPE.

Barbara Muelas. Palla 1. 1992

EL TIEMPO ES... -Versión en español-

Demasiado lento
para los que esperan y desesperan.
Demasiado rápido
para los que temen y se esconden.
Demasiado largo
para los que están enfermos y sufren.

Demasiado corto
para los que son felices.

El tiempo nunca pasa
para los que aman de verdad y viven unidos.
ASÍ ES EL TIEMPO.

TRƏSRƏL PILƏMƏRƏ PƏTSƏPƏNSRƏ -POEMA-¹⁰

Después de los 500 años

KATƏYUK KAL-LƏMİK NEPUNTRUN

Toca volver a nacer

ƏSİK SRƏLMƏRƏ KER

Somos raíces vivas

Mayda pinişnıtıq İncha kəlməkilə,
Nile çikar kəntiəl lıttıq İncha kəlməkilə,
Mıscık isurnentiəl turvan pıttıq İncha kəlməkilə,
Pek mıscıkmerəpca İlnçimentiəl tıl mara kəsra wətəle,
Pımerən çəp nıca weera əttıq kəlməkilə,
Çi kəpikwan pətse nıca pure waəçə mətiklə,
Nənuwəntəwəl nıca kətəyuk yanınəpəle,
Kəumərən, pımerən, uşnərən pətse pinişnıwər,
Pure tımpə kuçyanıtıq kuəşinəpəle kulıwər.

KATƏKUCHA ƏSİK WƏRƏR

Aún existimos

Nənujı SRƏMPALƏSRİK tıp pırcu əlınca pənşəppə,
əsik tsilə tısr, tıp pıreyu nıuk pəntiəntıj,
Mənəşnəkətik əsik srelmərə wərentiəl,
Maya çiniñkucha srelçeele wərwəpə kətə kal-İntiəl.

İSUA ELLMƏRIKLƏ KER

Somos creados por el ser supremo

Mei kütə pune əsik wərwəpəpə, nənujı srelmərən
kəik pıreyu pətəmkun;
tıp kal-ləwə tıp wəñçəi, tıp u sıttı, tıp məmık
nıttıj, tıp pıreyu pənşəkun,
mırsıləmərə, tıp srel kəəntiəl, wəntəsre
tıp tsıpmərə nıstıfıj,
kətə tıp pıre mıstəp, tıp pı wəñp, uşnəmə kətıq,
məmık tıp mıstəp, çikləpiklə kənəmıstıfıj,
Mənəkətik, tıp yəm mıstəp, tıp kulımtıp məyçələ tıp
İlnçə əsik wərwəntik nəpuntıj.

Palla 1992.

¹⁰ Tomado de: Muelas, Barbara, Gladys Amparo Morales y Ermelinda Galambás. "Somos raíces vivas poesía guanabana". Ediciones embaleaje del Museo Rayo, 1997. Pág. 29